

Mednarodni simpozij

Sosedski jeziki, skupna prihodnost: pedagogika za izobraževanje v obmejnih regijah

18. september 2025

KULTURNI CENTER LOJZE BRATUŽ

Drevored 20. septembra 85, Gorica, Italija

PROGRAM

9.30–10.00 Pozdravni nagovori

- Prof. dr. Rado Pišot, direktor ZRS Koper.
- Prof. dr. Vesna Mikolič (predstojnica Inštituta za jezikoslovne študije, ZRS Koper), prof. dr. Katja Mihurko (vodja Raziskovalnega centra za humanistiko, Univerza v Novi Gorici), prof. dr. Sonja Novak - Lukanovič (direktorica Inštituta za narodnostna vprašanja v Ljubljani).
- Bronka Straus (sekretarka, Sektor za razvoj izobraževanja, Ministrstvo za vzgojo in izobraževanje): **Večjezičnost v izobraževanju.**
- Predstavniki lokalnih oblasti.

Simpozij poteka v okviru projekta, ki ga sofinancira Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije, ARIS: J6-3132, **Krepitev (socialno-) konstruktivističnega pristopa na slovenskih obmejnih območjih k poučevanju in učenju sosedskih jezikov (SJ) v osnovni šoli s soustvarjeno razširitvijo in vrednotenjem modela CoBLaLT**, ki ga vodi dr. Irina Moira Cavaion iz Inštituta za jezikoslovne študije ZRS Koper ter v okviru programske skupine, ki jo sofinancira ARIS: **P5-0409, Razsežnosti slovenstva med lokalnim in globalnim v začetku tretjega tisočletja**, ki jo vodi prof. dr. Vesna Mikolič, predstojnica Inštituta za jezikoslovne študije ZRS Koper.

1. del

10.00–11.00 Poučevanje in učenje sosedskih jezikov.
Pedagoške in jezikoslovne raziskave v Sloveniji.

- Dr. Irina M. Cavaion (Inštitut za jezikoslovne študije, ZRS Koper): **Zakaj ta simpozij?**
- Zasl. prof. dr. Lucija Čok (Inštitut za jezikoslovne študije, ZRS Koper): **Obstojnost jezikovne raznolikosti v evropskih geostrateških kontaktnih prostorih. Primer slovenske Istre in inovacije v jezikovnem izobraževanju.**
- Prof. dr. Sonja Novak - Lukanović (INV Ljubljana): **Obmejna območja: podobnosti in razlike v sprejemanju jezikovne in kulturne raznolikosti.**

Predavanja bodo simultano prevajana iz slovenščine v italijanščino.

- Razprava.

11.00–11.20 Odmor za kavo z gostom

11.30–12.30 Poučevanje in učenje sosedskih jezikov ter
večjezična Evropa

- Marisa Cavalli (neodvisna raziskovalka, Dolina Aoste, Italija): **Celostni pristop in večjezična perspektiva Sveta Evrope in CELV ter izkušnje z dvojezičnim poučevanjem drugih predmetov.**
- Predavanje bo v italijanščini, simultano prevajano v slovenščino.
- Dr. Fabienne Korb (Inštitut za romanske študije, Univerza Saarland, Nemčija): **Vpogled v projekt CELV "Enhancing Language Education in Cross-border Vocational Education".**
 - Prof. dr. Mirjam Günther (NHL Stenden Univerza za uporabne znanosti, Nizozemska): **Povezovanje nemško-nizozemske meje: digitalno učno okolje (CBLE) za učenje sosednjih jezikov v osnovni šoli.**

Predavanja bosta v angleščini.

- Razprava.

12.45–15.00 Odmor za kosilo

2. del

15.00–17.45 Projekt CONTATTI 2021–24/25, rezultati
raziskave in sociokonstruktivistični pogled na
učenje jezikov v obmejnih regijah

Predavanja bodo simultano prevajana iz slovenščine v italijanščino.

- Dr. Irina M. Cavaion (znanstvena koordinatorica projekta, Inštitut za jezikoslovne študije, ZRS Koper): **Učenje in poučevanje sosedskih jezikov v obmejnih regijah: sociokonstruktivistični pogled.**
- Dr. Tina Čok (Inštitut za jezikoslovne študije, ZRS Koper): **Kognitivno-inkluziven pristop k razvoju medjezikovne ozaveščenosti v obmejnih šolah.**
- Dr. Ana Toroš (Raziskovalni center za humanistiko, Fakulteta za humanistiko, Univerza v Novi Gorici): **Čezmejna didaktika čezmejne literature.**

16.00–16.20 Odmor za kavo

- Dr. Ivana Zajc (Raziskovalni center za humanistiko, Fakulteta za humanistiko, Univerza v Novi Gorici): **Čezmejne zgodbe: otroška literatura kot prostor skupnih občutij in kulturnega dialoga.**
- Dr. Barbara Riman (INV Ljubljana): **Zgodovina, jezik in meja: učenje sosednjega jezika s posebnim poudarkom na slovensko-hrvaško mejo**
- Dr. Robert Devetak (INV Ljubljana): **»V tistem trenutku smo začutili, da smo si blizu in da smo porušili mejo« stiki Osnovne šole Milojke Štrukelj s San Vendemianom v obdobju med šestdesetimi in osemdesetimi leti 20. stoletja.**
- Sklepne besede.

Partnerji v projektu:

- Znanstveno-raziskovalno središče Koper (vodilni partner),
- Univerza v Novi Gorici,
- Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana.

Lingue del vicino, futuro comune: pedagogie per l'educazione nelle regioni confinarie

18 settembre 2025

KULTURNI CENTER LOJZE BRATUŽ

Viale XX Settembre 85, Gorizia, Italia

PROGRAMMA

9.30–10.00 Saluti di Introduzione:

- Prof. dr. Rado Pišot, Direttore dello ZRS Capodistria.
- Prof. dr. Vesna Mikolič (responsabile dell'Istituto per gli Studi Linguistici dello ZRS di Capodistria); Prof. dr. Katja Mihurko (direttrice del Centro di ricerche umanistiche, Facoltà Umanistica dell'Università di Nova Gorica); Prof. dr. Sonja Novak-Lukanović (direttrice dell'Istituto per gli Studi Etnici di Lubiana).
- Bronka Straus (Segretaria della Divisione per lo sviluppo dell'istruzione, Ministero dell'Educazione): **Il plurilinguismo nell'istruzione.**
- Autorità locali.

Il simposio si svolge nell'ambito del progetto cofinanziato dall'Agenzia per la Ricerca Scientifica e l'Innovazione della Repubblica di Slovenia (ARIS): **J6-3132 Rafforzare l'approccio (socio)costruttivista all'insegnamento e all'apprendimento delle lingue dei vicini (LV) nella scuola primaria nelle aree di confine slovene attraverso l'estensione e la valutazione co-costruita del modello CoBLaLT**, diretto da dr. Irina Moira Cavaion dell'Istituto per gli Studi Linguistici dello ZRS Koper-Capodistria; e nell'ambito del Programma di ricerca cofinanziato da ARIS: **P5-0409 Le dimensioni della slovenità tra locale e globale all'inizio del terzo millennio**, diretto dalla prof. dr. Vesna Mikolič, responsabile dell'Istituto per gli Studi Linguistici dello ZRS Koper-Capodistria.

10.00–11.00 L'insegnamento e l'apprendimento della lingua del paese vicino. Ricerca pedagogica e linguistica in Slovenia.

- Dr. Irina M. Cavaion (Istituto per gli Studi Linguistici, ZRS Koper-Capodistria): **Perché questo Simposio.**
- Prof. dr. Emerita Lucija Čok (Istituto per gli Studi Linguistici, ZRS Koper-Capodistria): **La sostenibilità della diversità linguistica nelle aree di contatto geostrategico d'Europa. Il caso dell'Istria slovena e le innovazioni nell'educazione linguistica.**
- Prof. dr. Sonja Novak-Lukanović (Istituto per gli Studi Etnici di Lubiana): **Aree di confine: somiglianze e differenze nell'accettazione della diversità linguistica e culturale.**
Per questi interventi è prevista la traduzione simultanea sloveno-italiano.
- Discussione.

11.00–11.20 Pausa caffè con ospite

11.30–12.30 L'insegnamento e l'apprendimento della lingua del paese vicino nell'Europa multilingue:

- Marisa Cavalli (ricercatrice indipendente, Valle d'Aosta, Italia): **Approccio globale e prospettiva plurilingue del Consiglio d'Europa e del CELV, nonché esperienze di insegnamento bilingue di altre discipline**
L'intervento sarà in italiano, tradotto simultaneamente in sloveno.
- Dr. Fabienne Korb (Istituto di Studi Romanzi, Università del Saarland, Germania): **Approfondimenti sul progetto CELV "Enhancing Language Education in Cross-border Vocational Education".**
- Prof. dr. Mirjam Günther (Università di Scienze Applicate NHL Stenden, Paesi Bassi): **Collegare i confini tedesco-olandesi: un ambiente digitale (CBLE) per l'apprendimento delle lingue dei paesi vicini nell'istruzione primaria.**
Questi due interventi saranno in inglese.
- Discussione.

12.45–15.00 Pausa pranzo

15.00–17.45 Progetto CONTATTI 2021-24(25): risultati di ricerca e una prospettiva sociocostruttivista per l'apprendimento linguistico nelle regioni di confine.

Per l'intera sezione è prevista la traduzione simultanea dallo sloveno all'italiano.

- Dr. Irina M. Cavaion (Coordinatrice scientifica del progetto, Istituto per gli Studi Linguistici, ZRS Koper-Capodistria): **Insegnamento e apprendimento delle lingue basato sul contatto nelle regioni di confine: una prospettiva sociocostruttivista.**
- Dr. Tina Čok (Istituto per gli Studi Linguistici, ZRS Koper-Capodistria): **Un approccio cognitivo-inclusivo per accrescere la consapevolezza interlinguistica nelle scuole di confine.**
- Dr. Ana Toroš (Centro di ricerche umanistiche, Facoltà Umanistica, Università di Nova Gorica): **Didattica transfrontaliera della letteratura di confine.**

16.00–16.20 Pausa caffè

- Dr. Ivana Zajc (Centro di ricerche umanistiche, Facoltà Umanistica, Università di Nova Gorica): **Storie di confine: la letteratura per l'infanzia come spazio di condivisione emotiva e di dialogo culturale.**
- Dr. Barbara Riman (Istituto per gli Studi Etnici di Lubiana): **Storia, lingua e confini: imparare la lingua del vicino con particolare attenzione al confine sloveno-croato.**
- Dr. Robert Devetak (Istituto per gli Studi Etnici di Lubiana): **"In quel momento ci siamo sentiti vicini, come se il confine fosse stato abbattuto": contatti tra la Scuola Elementare Milojka Štrukelj e San Vendemiano, tra gli anni Sessanta e Ottanta del Novecento.**
- Conclusioni.

Partner del progetto:

- Centro di ricerche scietifiche Capodistria (lead partner),
- Università di Nova Gorica,
- Istituto per gli Studi Etnici, Lubiana.